

Les mots pour le dire : la France vue par les Anglais

Philippe Laruelle
Professeur d'anglais en classes préparatoires économiques
et commerciales, lycée Poincaré (Nancy).

Comment traduire ou expliquer par une périphrase des réalités aussi spécifiquement françaises que l'ENA, les CRS, un CDD ou la Cour des Comptes ? Une seule solution : lire la presse étrangère. La liste ci-dessous a été établie à partir des articles parus dans l'hebdomadaire britannique *The Economist*. Elle est loin d'être exhaustive, et vous pourrez la compléter au fur et à mesure de vos lectures de la presse américaine et britannique. Et d'ailleurs, pourquoi ne pas faire le même travail en allemand ou en espagnol ?

La France

la métropole	<i>mainland France</i>
la mentalité française	<i>the French psyche</i>
l'exception française	<i>French exceptionalism</i>
le protectionnisme chauvin	<i>jingoistic protectionism</i>
une puissance de second rang	<i>a middling power</i>

La classe politique

la droite classique	<i>the mainstream right</i>
le RPR	<i>the Rally for the Republic</i>
le RPF	<i>the Rally for France</i>
l'UDF	<i>the Union for French Democracy</i>
DL	<i>Liberal Democracy / the free-market Liberal Democrats</i>

le parti de l'ordre	<i>the law-and-order party</i>
un libéral	<i>a free-marketeer</i>
être libéral	<i>be market-friendly</i>
un parti libéral	<i>an anti-statist party</i>
une droite libérale dure	<i>a hard free-market right</i>
être de droite	<i>be a right-winger</i>
un homme politique de droite	<i>a right-wing politician</i>
la majorité plurielle	<i>the ruling [left-wing] coalition / the coalition government</i>
une tendance	<i>a [political] strand</i>
un centre modéré	<i>a soft centre</i>
un divers droite / gauche	<i>a maverick</i>
être de gauche	<i>be a left-winger</i>
un homme politique de gauche	<i>a left-wing politician</i>
CPNT	<i>Shooting, Fishing, Nature and Traditions</i>
le parti des chasseurs	<i>the field-sports party</i>
le lobby de la chasse	<i>the shooting lobby</i>
les chasseurs	<i>game-shooters</i>
les défenseurs des animaux	<i>animal-rights campaigners</i>
Cohn-Bendit, soixante-huitard	<i>Cohn-Bendit, a sixty-eighter and</i>
et pragmatique libéral	<i>pro-market pragmatist</i>
Cohn-Bendit, l'emmerdeur	<i>Cohn-Bendit, the bloody nuisance / the pain in the neck</i>
Pascal Lamy, commissaire européen au commerce	<i>Pascal Lamy, the EU's trade commissioner</i>
Alain Madelin, libéral thatcherien	<i>Alain Madelin, a Thatcherite pro-marketeer</i>
Mitterrand, président machiavélique	<i>Mitterrand, a Machiavellian president</i>
"Oui à l'économie libérale, non à la société libérale"	<i>"Yes to the free-market economy, No to the free-market society" (L. Jospin)</i>

Les élections	
un système uninominal à deux tours	<i>a two-round, single-constituency system</i>
un programme électoral	<i>an election manifesto</i>
les législatives	<i>the general election</i>
la dissolution	<i>the snap election</i>
dissoudre	<i>call a snap election</i>
le deuxième tour	<i>the run-off</i>
une triangulaire	<i>a three-way fight</i>
des électeurs changeants	<i>fickle voters</i>
la base	<i>the rank and file</i>
un bras de fer à la Thatcher	<i>a Thatcher-like showdown</i>
une promesse électorale	<i>a campaign pledge</i>

L'exercice du pouvoir	
la coalition au pouvoir	<i>the ruling coalition</i>
une cohabitation	<i>a spell of cohabitation</i>
une politique consensuelle	<i>a bipartisan policy</i>
le décalage entre les promesses et les réalisations	<i>the gap between pledge and performance</i>
l'austérité	<i>belt-tightening</i>
une marge de manœuvre	<i>margins / room for manoeuvre</i>
un remaniement	<i>a shake-up</i>
des luttes intestines	<i>an internal strife</i>
la décentralisation / déconcentration	<i>devolution [of power from the centre]</i>

Corps constitués et fonctions diverses	
la fonction publique	<i>the civil service</i>
les hauts fonctionnaires	<i>top / senior civil servants</i>
l'ENA	<i>the finishing school for high-flyers</i>
un énarque	<i>an alumnus / graduate of the ENA</i>
Bercy	<i>the French treasury</i>

Référence

Référence

Numéro 22 • Mai 2000

le ministre des finances	<i>the finance minister</i>
l'Inspection Générale des Finances	<i>France's top civil-service body</i>
l'INSEE	<i>France's statistical institute</i>
la ministre de l'emploi et de la solidarité	<i>the employment and welfare minister</i>
la ministre de l'emploi	<i>the jobs minister</i>
la place Beauvau	<i>the interior ministry</i>
le ministre de l'intérieur	<i>the interior minister</i>
les CRS	<i>the riot police</i>
le Garde des Sceaux	<i>the justice minister</i>
le parquet	<i>the public prosecutor's office</i>
un juge d'instruction	<i>an examining / investigating magistrate</i>
la Cour des Comptes	<i>the French Public Accounts Office / the Court of Auditors / the Revenue Court</i>
le ministre des affaires étrangères	<i>the foreign minister</i>
un député	<i>a deputy (as opposed to a British MP or a US Congressman)</i>
le président de l'Assemblée Nationale	<i>the speaker of the National Assembly</i>
un conseil général	<i>a departmental council</i>
un conseil régional	<i>a regional council</i>
un préfet	<i>a prefect</i>
la mairie de Paris	<i>Paris's city hall</i>
le conseil municipal	<i>the city council</i>

la gestion paritaire de la Sécurité Sociale	<i>the joint administration of social-security funds</i>
le système de retraites par répartition	<i>the pay-as-you-go system of public pensions</i>
les retraites par capitalisation	<i>privately funded pensions</i>

Les impôts

les prélèvements obligatoires	<i>the overall tax burden / tax and social-security contributions</i>
les charges sociales	<i>welfare charges</i>
l'impôt sur les sociétés	<i>corporate tax</i>
la taxe professionnelle	<i>the taxation of payrolls</i>
la CSG	<i>the generalised social contribution</i>
l'ISF	<i>the wealth tax</i>
les diminutions d'impôts	<i>tax cuts</i>
un effet d'aubaine	<i>a windfall</i>

La criminalité

les lotissements HLM	<i>public housing estates</i>
les cités	<i>high-rise areas</i>
les ghettos des banlieues	<i>suburban ghettos</i>
les jeunes des banlieues	<i>suburban youth (Sg)</i>
un voyou	<i>a hooligan</i>
une zone de non-droit	<i>a no-go area</i>
le petit trafic de drogue	<i>petty drug-dealing</i>
une politique sécuritaire	<i>a toughly repressive approach</i>
en détention préventive	<i>on remand</i>
un couvre-feu	<i>a curfew</i>
suspendre les allocations	<i>dock family benefits</i>

Le travail

le MEDEF	<i>the French Enterprise Movement / Medef, the employers' federation</i>
les prudhommes	<i>an industrial tribunal</i>
les salariés du public	<i>public-sector workers</i>
un centre Assedic	<i>a welfare centre</i>
l'ANPE	<i>the national labour exchange</i>
les chômeurs	<i>the out-of-work</i>
les chômeurs longue durée	<i>the long-term unemployed</i>
des suppressions d'emplois dans la fonction publique	<i>cuts in civil-service jobs</i>
supprimer des emplois	<i>kill jobs</i>
la semaine de 35 heures	<i>the 35-hour [working] week</i>
appliquer la semaine de 35 heures	<i>enforce a 35-hour week</i>
l'application des 35 heures	<i>the implementation of the 35-hour week</i>
les accords sur les 35 heures	<i>35-hour agreements</i>
la réduction du temps de travail	<i>the shorter working week</i>
des horaires malcommodes	<i>awkward shifts</i>
les emplois-jeunes	<i>public-sector jobs for the young jobless</i>
un CDD	<i>a short-term [work] contract</i>
des petits boulots	<i>odd jobs</i>
le sacro-saint SMIC	<i>the sacrosanct minimum wage</i>
les augmentations de salaire	<i>wage rises</i>
une reprise économique	<i>an economic upswing</i>
favorable aux investissements	<i>investor-friendly</i>
la syndicalisation	<i>trade-union membership</i>
le conflit des routiers	<i>the truckers' dispute</i>

Les affaires

les affaires / magouilles	<i>sleaze (Sg), scandals</i>
la fraude électorale	<i>ballot-rigging</i>
les écoutes téléphoniques	<i>telephone taps</i>
les emplois fictifs	<i>fake jobs</i>
un emploi réel	<i>an actual job</i>
le copinage	<i>cronyism</i>
le sang contaminé	<i>HIV-contaminated blood</i>
un cabinet d'avocats	<i>a law firm</i>
les fausses factures	<i>false invoices</i>
des astuces comptables	<i>creative accounting</i>
la MNEF	<i>a student insurance fund</i>
l'embargo sur le bœuf britannique	<i>the ban on British beef / the beef ban</i>
les boues d'épuration	<i>sewage sludge</i>
(données aux porcs et aux poulets)	<i>(fed to pigs and chickens)</i>
la malbouffe	<i>junk food</i>
mettre en examen	<i>put under examination / investigation</i>
la réforme de la justice	<i>the reform of the judicial system</i>

La protection sociale

les aides sociales	<i>welfare benefits</i>
les allocations familiales	<i>child benefits</i>
la prime de rentrée soumis à condition de ressources	<i>the "return-to-school" grant means-tested</i>
la Sécu	<i>public-health insurance</i>
des soins pour tous / la CMU	<i>universal health care</i>
le trou de la Sécu	<i>the welfare deficit</i>

L'immigration

un permis de séjour	<i>a residence permit</i>
un charter	<i>a charter flight</i>
un certificat de résidence	<i>a certificate of accommodation</i>
les Français de souche	<i>the native French</i>